

約伯記第三十七章譯文對照

【伯三十七 1】

- 〔和合本〕「因此我心戰兢，從原處移動。」
〔呂振中譯〕「『因此我的心發顫，蹦蹦跳地跳離原處。』」
〔新譯本〕「“我的心因此戰兢，跳離原處。”」
〔現代譯本〕「暴風使我的心跳躍不已，跳離了它的原處。」
〔當代譯本〕「“因此我的心戰慄。”」
〔文理本〕「緣此、我心戰慄、離乎其所、」
〔思高譯本〕「為此我心戰慄，跳離它的原位。」
〔牧靈譯本〕「我的心因此狂跳不止，好似要離開胸膛。」

【伯三十七 2】

- 〔和合本〕「聽啊，神轟轟的聲音，是祂口中所發的響聲。」
〔呂振中譯〕「聽阿，聽神轟轟的響聲，他口中所發出的宏音。」
〔新譯本〕「你們當細聽他轟轟的聲音，他口中發出隆隆的雷聲。」
〔現代譯本〕「聽吧，你們都要聽神的聲音，聽那從他口中發出的雷轟。」
〔當代譯本〕「你們聽聽，是神隆隆的聲音啊！」
〔文理本〕「試聽其聲、其口所出之響、」
〔思高譯本〕「你們且細聽天主的怒吼聲，聽那從他口中發出的巨響。」
〔牧靈譯本〕「請聽呵，天主的聲音猶如雷聲，從他的口中發出巨響。」

【伯三十七 3】

- 〔和合本〕「祂發響聲震遍天下，發電光閃到地極。」
〔呂振中譯〕「他發雷聲、響遍天下，他發電光、閃到地角。」
〔新譯本〕「他發雷聲響遍天下，也發電光閃到地極。」
〔現代譯本〕「他發出閃電，跨越天空，從地的一邊橫掃到另一邊。」
〔當代譯本〕「這響聲橫掃天際，那雷光射向四面八方。」
〔文理本〕「發聲遍於天下、閃電至於地極、」
〔思高譯本〕「他令閃電炫耀天下，使之照射地極；」
〔牧靈譯本〕「他令閃電四射，直至地極。」

【伯三十七 4】

〔和合本〕「隨後人聽見有雷聲轟轟，大發威嚴，雷電接連不斷。」

〔呂振中譯〕「隨後雷聲隆隆，大發威嚴的雷轟；雷聲一被聽見，祂總不滯延着閃電〔原文：它們〕。」

〔新譯本〕「接著雷聲霹靂， 神以自己威嚴之聲打雷，人聽到雷聲的時候， 神並沒有留住風霜雨雲。」

〔現代譯本〕「隨後人聽到了他隆隆的吼聲—那雷轟威嚴的巨聲，那連續不斷的閃光。」

〔當代譯本〕「隨之而來的是隆隆的巨響，這就是祂威嚴的聲音。」

〔文理本〕「繼有雷轟、威聲大發、其聲既聞、閃電不已、」

〔思高譯本〕「接著是雷聲隆隆，那是天主威嚴之聲；他的巨聲一響，沒有什麼能夠阻止。」

〔牧靈譯本〕「隨後人們聽見了隆隆聲音，那是他無比威嚴的雷聲，連續不停。」

【伯三十七 5】

〔和合本〕「神發出奇妙的雷聲，祂行大事，我們不能測透。」

〔呂振中譯〕「神發奇妙的雷聲；他行大事、我們不能知。」

〔新譯本〕「神以奇妙的方法打雷，他行大事，我們不能了解。」

〔現代譯本〕「神一下令，奇異的事便發生，是我們不能測透的事。」

〔當代譯本〕「祂的聲音是何等的榮耀！我們不能瞭解祂力量的偉大。」

〔文理本〕「神行雷、其聲甚奇、彼作大事、吾人莫測、」

〔思高譯本〕「天主每以巨響施行奇事，做出我們莫測的事。」

〔牧靈譯本〕「天主用巨響來行奇事，我們無法預測他的作為。」

【伯三十七 6】

〔和合本〕「祂對雪說，要降在地上，對大雨和暴雨也是這樣說。」

〔呂振中譯〕「他吩咐雪說：“要下在地上！”也吩咐大雨暴雨：“要使勁地下！”」

〔新譯本〕「他對雪說：“降在地上”，對大雨暴雨也是這樣。」

〔現代譯本〕「他命令雪降在地上，也使大雨傾盆而下。」

〔當代譯本〕「祂命令霜雪雨水降在地上，」

〔文理本〕「命雪雨於地、降細雨與大雨、」

〔思高譯本〕「他命令雪說：“落在大地上！”對暴雨說：“傾盆而降！”」

〔牧靈譯本〕「他對雪說：“落在大地上”，又對暴雨說：“傾盆而下”。」

【伯三十七 7】

〔和合本〕「祂封住各人的手，叫所造的萬人都曉得祂的作為。」

〔呂振中譯〕「他封住各人的手，使萬人都曉得他的作為〔或譯：叫他所造的萬人都曉得〕。」

〔新譯本〕「他封住各人的手，叫萬人知道他的作為。」

〔現代譯本〕「他停止人的工作，使人知道他的作為。」

〔當代譯本〕「把每個人的工作都停止，使所有人都知道祂力量的偉大。」

〔文理本〕「彼封人手、不得操作、俾凡所造、知其作為、」

〔思高譯本〕「人人都停止活動，為叫人知道，這是他的作為。」

〔牧靈譯本〕「他停止人的工作，好讓人們知道他的作為。」

【伯三十七 8】

〔和合本〕「百獸進入穴中，臥在洞內。」

〔呂振中譯〕「百獸進入臥穴中，躺在牠們的洞窟內。」

〔新譯本〕「野獸進入洞中，留在穴裡。」

〔現代譯本〕「野獸進入穴中，在牠們的洞裏躲藏。」

〔當代譯本〕「野獸都躲到巖洞和巢穴裡去了。」

〔文理本〕「百獸入穴、群居其窟、」

〔思高譯本〕「野獸逃回洞穴，臥於自己的窩中。」

〔牧靈譯本〕「百獸躲進巢穴，在洞中躲藏。」

【伯三十七 9】

〔和合本〕「暴風出於南宮，寒冷出於北方。」

〔呂振中譯〕「有暴風出於南宮；有寒冷出於北方〔傳統：撒散的風〕。」

〔新譯本〕「風暴來自南宮，寒冷出於北方。」

〔現代譯本〕「風暴從南方來，寒流自北極到。」

〔當代譯本〕「雨水從南方而來，嚴冬從北面而至；」

〔文理本〕「狂風發于南庫、寒氣出於北方、」

〔思高譯本〕「暴風來自南極密宮，嚴寒出自極北之地。」

〔牧靈譯本〕「風暴從南方來，北方降下寒潮。」

【伯三十七 10】

〔和合本〕「神噓氣成冰，寬闊之水也都凝結。」

〔呂振中譯〕「神噓氣就有水，廣闊的水都凝結。」

〔新譯本〕「神所呼的氣息結成冰，廣闊無邊的水也凝結；」

〔現代譯本〕「神吹氣，使水凝結，使水成為一片堅硬的冰。」

〔當代譯本〕「神向著河流呵氣，就是最寬闊的急流也要凝結成冰。」

〔文理本〕「神噓氣成冰、巨川凝結、」

〔思高譯本〕「天主噓氣成冰，使大水凝成一片。」

〔牧靈譯本〕「天主吹氣凝成冰霜，水流凍結。」

【伯三十七 11】

〔和合本〕「祂使密雲盛滿水氣，布散電光之雲；」

〔呂振中譯〕「他使密雲積滿着濕氣；雲彩布散其光；」

〔新譯本〕「他使密雲滿載水氣，雲彩布散他的電光。」

〔現代譯本〕「他使密雲積滿着濕氣，使閃電從雲層發出。」

〔當代譯本〕「祂使雲霞滿注水分，雲霞便散發雷電。」

〔文理本〕「使密雲涵蒸氣、散佈蘊電之雲、」

〔思高譯本〕「他使雲霧滿涵濕氣，使閃光穿過烏雲。」

〔牧靈譯本〕「伴著雷聲陣陣，他吹來濃厚的雲彩，又讓閃電從雲中射出。」

【伯三十七 12】

〔和合本〕「這雲，是藉祂的指引遊行旋轉，得以在全地面上行祂一切所吩咐的，」

〔呂振中譯〕「這電光隨着神的指揮游行旋轉，得以在大地之世界行神一切所吩咐的。」

〔新譯本〕「電光照著 神的指引來往旋轉，在地球上行祂一切所吩咐的。」

〔現代譯本〕「它們隨着神的指揮旋轉；它們照着神的命令巡遊全世界。」

〔當代譯本〕「祂親手控制電光，使它們依從祂的命令，臨到整個大地上，」

〔文理本〕「依其引導、旋轉往還、運行于全地、悉遵厥命、」

〔思高譯本〕「雷電照他的指示旋轉，全照他的命令實行於地面，」

〔牧靈譯本〕「按著天主的指令他們旋轉不停，照著他的命令實施於世界。」

【伯三十七 13】

〔和合本〕「或為責罰，或為潤地，或為施行慈愛。」

〔呂振中譯〕「或是為作刑杖，以罰〔傳統：或是為〕他的地，或是為顯堅愛、他纔使電光閃耀着。」

〔新譯本〕「他使電光來臨，是為施行責罰，或為滋潤大地，或為賜予慈愛。」

〔現代譯本〕「神降雨灌溉大地，顯示對人的慈愛；他也降雨作為對人的懲罰。」

〔當代譯本〕「或是施行懲罰，或是為了彰顯祂的慈愛。」

〔文理本〕「或以之潤土壤、或以為懲、或以為惠、」

〔思高譯本〕「或為懲戒大地，或為施行恩惠。」

〔牧靈譯本〕「他有時令大自然以暴風雨懲罰人類，有時又澆灌大地，來顯示他的仁慈。」

【伯三十七 14】

〔和合本〕「“約伯啊，你要留心聽，要站立思想神奇妙的作為。”」

〔呂振中譯〕「『約伯阿，請側耳聽這話；請停止，來思念神奇妙的作為。』」

〔新譯本〕「約伯啊！你當留心聽這話，要站立思想 神奇妙的事。」

〔現代譯本〕「約伯啊，留心聽吧！請安靜片時，思想神奇妙的作為。」

〔當代譯本〕「約伯啊！你聽我說。安靜下來想想神奇妙的作為吧！」

〔文理本〕「約伯乎、爾其聽之、神之妙用、當立而思之、」

〔思高譯本〕「約伯啊！你且側耳細聽這事，立著沉思天主的奇事！」

〔牧靈譯本〕「約伯呵！注意聽吧！安靜片刻，想像一下天主的偉大傑作吧。」

【伯三十七 15】

〔和合本〕「神如何吩咐這些，如何使雲中的電光照耀，你知道嗎？」

〔呂振中譯〕「神怎樣吩咐眾天象，怎樣使他雲中的光照射出來，你知道麼？」

〔新譯本〕「神怎樣吩咐這些，又怎樣使雲中的電光照耀，你知道嗎？」

〔現代譯本〕「你知道神怎樣下命令，怎樣使閃電從雲層閃耀嗎？」

〔當代譯本〕「你知道神怎樣創立和控制自然界，使雲霞中的電光閃爍嗎？」

〔文理本〕「神如何施令、使雲中電光閃爍、爾知之乎、」

〔思高譯本〕「你豈能知道天主怎樣發命，怎樣使雲中電光閃爍？」

〔牧靈譯本〕「你知道他怎樣控制雲朵，好讓閃電從中穿行嗎？」

【伯三十七 16】

〔和合本〕「雲彩如何浮於空中，那知識全備者奇妙的作為，你知道嗎？」

〔呂振中譯〕「雲彩之平浮於空中、那知識全備者奇妙的作為、你知道麼？」

〔新譯本〕「密雲怎樣浮於空中，那知識全備者奇妙的作為，你知道嗎？」

〔現代譯本〕「你知道神奇異的作為，怎樣使雲彩在空中浮動嗎？」

〔當代譯本〕「(16~17 节) 你明白在空中的雲霞飄浮，那完美奇妙的創造嗎？南風輕拂，大地靜止，而你卻感到溫暖；你知道是甚麼緣故嗎？」

〔文理本〕「雲之平鋪、全智者之奇妙、爾悉之乎、」

〔思高譯本〕「雲怎樣浮動，全知者的奇妙化工，你豈能明白？」

〔牧靈譯本〕「你知道雲彩如何懸浮空中嗎？全知者的奇妙化工你怎能明白？」

【伯三十七 17】

〔和合本〕「南風使地寂靜，你的衣服就如火熱，你知道嗎？」

〔呂振中譯〕「地因南風而寂靜時，你的衣服怎樣帶着熱氣，你知道麼？」

〔新譯本〕「地因南風而寂靜的時候，你的衣服怎樣熱起來，你知道嗎？」

〔現代譯本〕「不，當南風吹來，大地酷熱，你只有全身發暖。」

〔當代譯本〕「(16~17 节) 你明白在空中的雲霞飄浮，那完美奇妙的創造嗎？南風輕拂，大地靜止，而你卻感到溫暖；你知道是甚麼緣故嗎？」

〔文理本〕「南風既起、全地寂靜、爾衣溫暖、爾明之乎、」

〔思高譯本〕「當南風吹起，大地鎮靜時，你的衣服豈不是發暖？」

〔牧靈譯本〕「南風吹過，大地一片溫暖，你穿著衣服也感到渾身發熱。」

【伯三十七 18】

〔和合本〕「你豈能與神同鋪穹蒼嗎？這穹蒼堅硬，如同鑄成的鏡子。」

〔呂振中譯〕「你能同神鎚薄穹蒼，堅硬如鑄鏡麼？」

〔新譯本〕「你能與神同鋪雲天嗎？這雲天堅硬如鑄成的鏡子。」

〔現代譯本〕「你能協助神鋪開穹蒼，使它堅硬如發亮的銅鏡嗎？」

〔當代譯本〕「你能像祂一樣，展開那明鏡似的天空嗎？」

〔文理本〕「爾能偕神展布穹蒼、堅如鑄鑿乎、」

〔思高譯本〕「你豈能同祂展開蒼天，使它堅固如鑄成的銅鏡？」

〔牧靈譯本〕「你也能像天主那樣去展開蒼天，使它堅硬像銅鏡嗎？」

【伯三十七 19】

〔和合本〕「我們愚昧不能陳說，請你指教我們該對他說什麼話。」

〔呂振中譯〕「我們因愚闇而不曉得陳說，請教導我們該對他說甚麼話。」

〔新譯本〕「我們因愚昧無知的緣故，不能陳明我們的案件，請你告訴我們應該對他說甚麼話。」

〔現代譯本〕「請教導我們怎樣向神說話；我們愚昧，不曉得怎樣陳訴。」

〔當代譯本〕「(19~20 节) 你自以為自己見識廣博，就請你指教我們應該怎樣接近神吧！我們太愚笨了，不曉得應該怎樣做。你有這樣大的智慧，我們還有膽量去接近祂嗎？有哪一個願意活活的被吞掉呢？」

〔文理本〕「我儕蒙昧、不能陳詞、請爾教我、何以與言、」

〔思高譯本〕「我們昏愚，不能講話，請教訓我們怎樣答覆他。」

〔牧靈譯本〕「請教導我們該怎樣和天主講話吧！我們眼前一片黑暗，不知該怎樣向天主陳述。」

【伯三十七 20】

〔和合本〕「人豈可說，我願與他說話，豈有人自願滅亡嗎？」

〔呂振中譯〕「人哪可向他說明：“我要說話”呢？難道有人自願〔原文：說〕被吞滅麼？」

〔新譯本〕「人怎能對他說：“我要說話”？哪有人自願滅亡呢？」

〔現代譯本〕「我不敢要求跟神說話；難道有人自願尋找毀滅？」

〔當代譯本〕「(19~20 节) 你自以為自己見識廣博，就請你指教我們應該怎樣接近神吧！我們太愚笨了，不曉得應該怎樣做。你有這樣大的智慧，我們還有膽量去接近祂嗎？有哪一個願意活活的被吞掉呢？」

〔文理本〕「豈可對神曰、我欲與爾言乎、人豈自願滅亡乎、」

〔思高譯本〕「我說話時，能給他講述些什麼新事？世人說話後，豈算是告訴他一項新聞？」

〔牧靈譯本〕「我說話時能告訴天主什麼新事？世人說話怎能算是告訴他一項新聞？」

【伯三十七 21】

〔和合本〕「現在有雲遮蔽，人不得見穹蒼的光亮；但風吹過，天又發晴。」

〔呂振中譯〕「『如今呢、人看不見亮光；亮光在雲天裏朦朧不明；但風吹過，又晴朗了。』」

〔新譯本〕「人不能看見雲後的強光，唯有經風一吹，天才晴朗。」

〔現代譯本〕「如今，天空的亮光閃耀，強烈得使我們不能仰視；涼風吹過，天空晴朗。」

〔當代譯本〕「(21~22 节) 我們既然不能在風吹雲散之後仰視太陽的強光，也就同樣不能直視披著燦爛光芒、可畏威嚴的神。」

〔文理本〕「風過天清、日光炳耀、人莫能注視之、」

〔思高譯本〕「人現今看不見陽光照耀天空，除非等到風過天晴。」

〔牧靈譯本〕「剛才我們看見雲層遮住了天空，不見光亮，現在是風過天晴。」

【伯三十七 22】

〔和合本〕「金光出於北方，在神那裡有可怕的威嚴。」

〔呂振中譯〕「金光出於北方；神有可畏懼的尊威。」

〔新譯本〕「金光來自北方，在 神的周圍有可怕的威嚴。」

〔現代譯本〕「北方有金色的光輝出現；神的威榮使我們畏懼。」

〔當代譯本〕「(21~22 节) 我們既然不能在風吹雲散之後仰視太陽的強光，也就同樣不能直視披著燦爛光芒、可畏威嚴的神。」

〔文理本〕「金光見於北方、神有威可畏、」

〔思高譯本〕「金光來自北方，天主的左右有威嚴可怕的異光。」

〔牧靈譯本〕「從北方閃出強光，天主的周圍有可怕的威榮。」

【伯三十七 23】

〔和合本〕「論到全能者，我們不能測度；祂大有能力，有公平和大義，必不苦待人。」

〔呂振中譯〕「全能者、我們查不出：他能力至大，他有公平，又滿有正義；不苦害人。」

〔新譯本〕「論到全能者，我們無法把他查出；他大有能力與公平，又滿有公義，他必不苦待人。」

〔現代譯本〕「全能者的權力廣大，我們不能接近；他公義正直，不欺壓人。」

〔當代譯本〕「我們無法想像全能神的力量，但祂卻是這樣的公正和慈愛，祂並沒有毀滅我們。」

〔文理本〕「若夫全能者、我儕莫能測之、其力卓越、其義充足、不行殘虐、」

〔思高譯本〕「全能者是我們不可接近的，他的能力和正義，高超絕倫；他公義正道，決不欺壓。」

〔牧靈譯本〕「我們無法接近全能者，他的權力無限，公正無比，正義的主人決不會欺壓任何人。」

【伯三十七 24】

〔和合本〕「所以人敬畏祂；凡自以為心中有智慧的人，祂都不顧念。」

〔呂振中譯〕「故此人敬畏他；凡心裏自以為有智慧的人他都不看在眼裏。」

〔新譯本〕「因此人人都應該敬畏他；心中自以為有智慧的，他都不看顧。」

〔現代譯本〕「因此人人都敬畏他；他無視那些自以為聰明的人。」

〔當代譯本〕「所以，各處的人都敬畏祂，就是世上最有智慧的人，祂也從不放在眼內。」

〔文理本〕「故人畏之、惟有慧心之人、神不之顧也、」

〔思高譯本〕「所以人應敬畏他；但那心中自以為聰慧的，他卻不眷顧。」

〔牧靈譯本〕「因此人人敬畏他，自以為聰明的人在他眼中不算什麼。」